

2240**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii dotycząca współpracy w dziedzinie obronności,**

podpisana w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 lutego 2003 r. została podpisana w New Delhi Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii dotycząca współpracy w dziedzinie obronności, w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA**AGREEMENT****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii dotycząca współpracy w dziedzinie obronności****between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India concerning co-operation in the field of defence**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indii, zwane dalej „Stronami”,

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as “the Parties”,

uwzględniając współpracę w dziedzinie obronności za niezbędny element bezpieczeństwa i stabilizacji oraz za mającą szczególne znaczenie dla współdziałania w zakresie przekształcenia, budowy i doskonalenia systemu bezpieczeństwa światowego,

considering co-operation in field of defence to be an vital element of security and stabilisation and of particular significance for the co-operation in reshaping, establishing and improving of the security system in the World,

podkreślając wzajemne zrozumienie między Rzecząpospolitą Polską i Republiką Indii oraz potrzebę rozwijania wszechstronnej współpracy, w tym jej zwiększenia w dziedzinie obronności,

emphasising mutual understanding between the Republic of Poland and the Republic of India, the need to develop comprehensive co-operation including its enhancement in the area of defence,

uzgodniły, co następuje:

have agreed on the following:

Artykuł 1**Article 1****Cel i przedmiot umowy****Aim and subject of the Agreement**

1. Niniejsza umowa określa podstawowe zasady współpracy wojskowej między Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnej korzyści.

1. This Agreement will outline basic provisions concerning defence co-operation between the Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.

2. Współpraca pomiędzy Stronami w ramach niniejszej umowy będzie prowadzona zgodnie z ich kompetencjami, prawem krajowym, ogólnie przyjętymi zasadami i normami prawa międzynarodowego oraz zobowiązaniami międzynarodowymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Indii.

2. The co-operation between the Parties within the framework of this Agreement will be carried out in accordance with their competence, their national laws, generally recognised principles and norms of international law, and international commitments of the Republic of Poland and the Republic of India.

3. Współpraca w zakresie obronności będzie rozwijana w obszarach i formach wskazanych w niniejszej umowie.

3. Defence co-operation shall be developed in the areas and in the forms identified in this Agreement.

Artykuł 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy, wyrażenie:

- 1) „współpraca” — oznacza współpracę w dziedzinie obronności;
- 2) „personel wojskowy” — oznacza członków sił zbrojnych Państw Stron;
- 3) „personel cywilny” — oznacza pracowników cywilnych Ministerstwa Obrony i sił zbrojnych Państw Stron;
- 4) „Strona wysyłająca” — oznacza Stronę, która wysłała personel wojskowy i cywilny na terytorium Państwa drugiej Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy;
- 5) „Strona przyjmująca” — oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

Artykuł 3

Obszary współpracy

1. Współpraca między Stronami może obejmować następujące obszary:

- 1) wymianę doświadczeń na temat planowania wojskowego i obronnego prowadzonego w Państwach obydwu Stron;
- 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznym społeczeństwie, w tym wykonywanie postanowień traktatów międzynarodowych w dziedzinie obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
- 3) operacje wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
- 4) organizację sił zbrojnych, strukturę jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne oraz politykę kadrową i zarządzanie;
- 5) edukację wojskową i szkolenie personelu wojskowego, włączając zastosowanie nowoczesnych środków technicznych w procesie kształcenia i szkolenia;
- 6) zagadnienia ochrony wymienianych informacji niejawnych;
- 7) działalność służb poszukiwawczo-ratowniczych;
- 8) rozwój nauk wojskowych i prac badawczych w dziedzinie obronności;
- 9) uzbrojenie i sprzęt wojskowy, w tym w zakresie dostaw nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego na wyposażenie sił zbrojnych Państw obydwu Stron, składania zamówień, badań i rozwoju, obsługa i remontów uzbrojenia i sprzętu wojskowego;

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. “Co-operation” means co-operation in the field of defence.
2. “Military personnel” means members of the armed forces of the States of the Parties.
3. “Civilian personnel” means the civilian employees of the Ministry of Defence and the armed forces of the States of the Parties.
4. “Sending Party” means a Party sending its personnel to the State territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.
5. “Receiving Party” means a Party receiving the personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3

Areas of co-operation

1. Co-operation between the Parties may include the following areas:

- 1) Exchange of experience in the field of military and defence planning in the States of both Parties;
- 2) Functioning of armed forces in democratic society, including implementation of provisions of the international treaties in fields of defence, security and arms control;
- 3) Peace support and combating terrorism;
- 4) Organisation of the armed forces, military unit structure and logistic support, personnel administration and management;
- 5) Military education and training of the military personnel, including application of modern technical aids in education and training process;
- 6) Issues related to exchange of classified information;
- 7) Activities of search and rescue services;
- 8) Military science and research;
- 9) Armament and military equipment, including provision of modern armament and military equipment to the armed forces of the States of both Parties, research and military development, maintenance and overhaul of armament and equipment;

- 10) współdziałanie w zabezpieczeniu technicznym modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego będącego na wyposażeniu sił zbrojnych Państw obydwu Stron;
 - 11) zastosowanie systemów informatycznych oraz technologii informatycznych i komunikacyjnych w siłach zbrojnych Państw obydwu Stron;
 - 12) medycynę wojskową;
 - 13) współpracę w obszarze technologii obronnych, włączając wspólne projektowanie, rozwój, produkcję i sprzedaż oraz transfer technologii;
 - 14) zagadnienia prawne w dziedzinie obronności.
- 10) Co-operation in technical aspects of modernisation of armament and military equipment which the armed forces of the States of both Parties are equipped with;
 - 11) Application of information systems, information and communication technologies to the armed forces of the States of both Parties;
 - 12) Military medicine;
 - 13) Co-operation in the field of defence technologies including joint design, development, production and marketing and transfer of technology;
 - 14) Law issues in the field of defence.

2. Szczegółowe kwestie odnoszące się do współpracy w wyżej wymienionych dziedzinach oraz innych wspólnie uzgodnionych obszarach będą określone w drodze odrębnych porozumień i protokołów dodatkowych zawartych między właściwymi jednostkami organizacyjnymi i przedsiębiorcami Stron.

2. Specific issues related to co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas may be settled through separate arrangements and additional protocols concluded between the concerned organisation units and entrepreneurs of the Parties.

Artykuł 4

Article 4

Nadzór nad realizacją umowy

Supervision over implementation of the Agreement

Organami koordynującymi i nadzorującymi wykonanie umowy są:

The organs for co-ordination and supervision over implementation of the Agreement are:

- ze Strony polskiej — Minister Obrony Narodowej i Minister Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej;
- ze Strony indyjskiej — Ministerstwo Obrony.

- On behalf of the Polish Party: the Minister of National Defence and the Minister of Economy, Labour and Social Policy;
- On behalf of the Indian Party: the Ministry of Defence.

Artykuł 5

Article 5

Formy współpracy

Forms of co-operation

1. Współpraca między Stronami będzie realizowana przez organy określone w artykule 4, w szczególności w następujących formach:

1. Co-operation between the Parties shall be carried out by the organs indicated in Article 4, in particular, in the following forms:

- 1) spotkania Ministra Obrony Indii i Ministra Obrony Narodowej oraz Ministra Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej Polski, szefów obrony/sił zbrojnych, sztabów generalnych i innych wyższych urzędników zainteresowanych ministerstw Państw Stron;
- 2) konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria z udziałem przedstawicieli ministrów obrony;
- 3) spotkania delegacji sztabów obrony/generalnych w celu wymiany informacji w zakresie rozwoju sił zbrojnych Państw Stron i określenia potrzeb w zakresie współpracy;
- 4) wymiana doświadczeń między ekspertami;
- 5) udział w operacjach wspierania pokoju i operacjach humanitarnych;

- 1) Meetings of the Minister of Defence of India and the Minister of National Defence and the Minister of Economy, Labour and Social Policy of Poland, Chiefs of Defence/Armed Forces, General Staffs and other officials of the concerned Ministries of States of the Parties;
- 2) Political-military consultations, conferences and seminars with participation of representatives from the Ministries of Defence;
- 3) Meetings between delegations of the Defence/General Staff with the purpose of information exchange on the development of the armed forces of the States of the Parties and defining co-operation requirements;
- 4) Exchange of experience between experts;
- 5) Participation in peacekeeping missions and humanitarian operations;

- 6) studia i praktyki w wyższych szkołach wojskowych i wojskowych jednostkach badawczo-rozwojowych, wymiana wykładowców i stażystów w różnych dziedzinach;
- 7) doradztwo fachowe i pomoc, w szczególności w składaniu zamówień, pracach badawczych, rozwojowych i remontowych oraz modernizacji uzbrojenia i sprzętu dla potrzeb sił zbrojnych;
- 8) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych.

2. Ministrowie obrony Państw obydwu Stron będą organizować konsultacje w kwestiach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania w zależności od potrzeb.

3. Ministrowie obrony Państw obydwu Stron mogą upoważnić także inne sobie podległe organy do nawiązywania kontaktów i udziału w wykonywaniu postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 6

Plany współpracy

1. Strony przygotowują, po konsultacjach przedstawicieli obu Stron na określonym szczeblu, wspólnie uzgodniony plan współpracy, uwzględniający spotkania Grup Roboczych utworzonych z oficerów obydwu Stron, wizyty w instytucjach i jednostkach, udział w programach szkoleń i ćwiczeń oraz inne przedsięwzięcia z obszaru współpracy w dziedzinie obronności.

2. Plan współpracy opracowany w sposób opisany w ustępie 1 może być uaktualniany bądź modyfikowany za zgodą Stron według ich oczekiwań.

Artykuł 7

Ochrona informacji niejawnych

1. Informacjami niejawnymi w rozumieniu niniejszej umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, oznaczają się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.

3. Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Indii	Odpowiednik angielski
ZASTRZEŻONE	RESTRICTED	RESTRICTED
POUFNE	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
TAJNE	SECRET	SECRET
ŚCIŚLE Tajne	TOP SECRET	TOP SECRET

- 6) Studies and practical training in higher military academies and military research and development institutions, exchange of lecturers and trainees in different fields;
- 7) Expert advise and assistance in particular, in placing orders, research and development, overhaul and refurbishment of armament and equipment for the needs of the armed forces;
- 8) Exchange of information, documentation and training materials.

2. The Ministers of Defence of the States of the Parties shall hold consultations on issues of mutual interest in need.

3. The Ministers of Defence of both States of the Parties may also authorise other bodies subordinated to them to maintain contacts and implement provisions of this Agreement.

Article 6

Co-operation plans

1. The Parties will prepare a mutually acceptable work plan after discussions at appropriate levels between the officials of the two Parties including on formation of Working Groups of concerned officers from the two Sides, visits to each others facilities and participation in training programmes/exercises in each others institutions and other areas of co-operation in the field of defence.

2. The work plan devised in the manner stated in para 1 above may be updated/modified by mutual consent by the Parties on as required basis.

Article 7

Protection of classified information

1. For the purpose of this Agreement the term classified information means information which independently from the form of its expression, including the stage of its elaboration, requires protection against unauthorised disclosure.

2. Information mentioned in para 1 is denoted, adequately to its contents, with the security classification level in accordance to the national legislation of each of the Parties.

3. The Parties assume that the following classification levels correspond fully with each other:

The Republic of Poland	The Republic of India	English equivalent
ZASTRZEŻONE	RESTRICTED	RESTRICTED
POUFNE	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
TAJNE	SECRET	SECRET
ŚCIŚLE Tajne	TOP SECRET	TOP SECRET

4. Strony podejmą, na podstawie przepisów prawa wewnętrznego swoich Państw, wszelkie działania w celu ochrony informacji niejawnych otrzymywanych na podstawie niniejszej umowy od drugiej Strony lub powstałych w związku z realizacją na terytorium Państwa Strony zamówienia złożonego przez drugą Stronę, wymagającego dostępu do informacji niejawnych. Zapewnią one tego rodzaju informacjom niejawnym co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.

5. Informacje niejawne przekazywane na podstawie niniejszej umowy będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.

6. Strony nie będą udostępniać lub ujawniać informacji, o których mowa w ustępie 5, osobom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu lub upoważnionej osoby Strony, która nadała klauzulę tajności.

7. Informacje niejawne przekazywane na podstawie niniejszej umowy mogą być udostępniane tylko osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do nich po przeprowadzeniu niezbędnego postępowania sprawdzającego. Postępowanie sprawdzające musi być tak samo rygorystyczne jak postępowanie przeprowadzane w celu uzyskania dostępu do krajowych informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.

8. Informacje niejawne przekazywane będą przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych. Właściwy organ potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją zgodnie z krajowymi regulacjami dotyczącymi ochrony informacji niejawnych.

9. W przypadku stwierdzenia przez jedną ze Stron, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnej drugiej ze Stron, Strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę. Naruszenie przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniane i ścigane przez organy Państwa tej Strony, na terytorium państwa której doszło do naruszenia. O wyniku podjętych czynności Strona ta niezwłocznie powiadomi drugą Stronę.

10. W przypadku wypowiedzenia lub unieważnienia niniejszej umowy wszelkie informacje niejawne przekazane w ramach wykonywania postanowień niniejszej umowy będą nadal chronione zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron.

Artykuł 8

Finansowanie współpracy

1. Finansowanie działań w ramach współpracy będzie realizowane według następujących zasad:

- 1) Strona wysyłająca będzie pokrywać:
 - a) koszty transportu do i z terytorium Państwa Strony przyjmującej,

4. On the basis of their own State legislation the Parties shall implement any measures aimed at protection of classified information received under the terms of this Agreement from the other Party or originated with reference to a contract with the other Party which requires an access to the classified information. They ensure for this information at least the same protection as it is required for their own classified information denoted with adequate security classification level.

5. Classified information exchanged under the terms of this Agreement shall exclusively be used in accordance with the aim it has been transferred.

6. Information mentioned in para 5 shall not be made accessible by the Parties to the third persons without prior consent of the appropriate organ or an authorised person of the Party which classified the information.

7. Classified information exchanged under the terms of this Agreement can be made accessible only to those persons whose duties require to know it and who have been authorised for access to it after requisite security clearance. Security clearance has to be equally stringent as the security clearance carried out in order to grant access to the national classified information denoted with adequate classification level.

8. Classified information shall be carried by diplomatic or military couriers. An adequate organ shall confirm the receipt of classified information and transfer it in accordance with national legislation pertaining to protection of classified information.

9. If one of the Parties finds out the unauthorised disclosure of classified information of the other Party it shall immediately notify this Party of this fact. Breaches of laws and regulations on mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted by the State organs of the Party on whose State territory the breach took place. This Party shall notify the other as soon as possible on the results of investigation undertaken.

10. Any classified information exchanged between the Parties under the terms of this Agreement shall also be protected by the Parties according to their State legislation after termination of this Agreement.

Article 8

Financing of the co-operation

1. The financing of co-operation activities shall be carried according to the following principles:

- 1) The Sending Party shall cover the following:
 - a) Travel costs to and from the territory of the Receiving Party,

- b) koszty ewentualnego ubezpieczenia personelu, w tym koszty ubezpieczenia w razie choroby lub wypadku,
 - c) diety należne za czas pobytu oraz koszty noclegu,
 - d) dokumenty wymagane przez władze Państwa Strony przyjmującej niezbędne do wjazdu i opuszczenia terytorium;
- 2) Strona przyjmująca będzie pokrywać:
- a) koszty transportu w ramach programu wizyty.

2. Strony mogą określić inne, niż wymienione w ustępie 1, zasady finansowania współpracy w drodze odrębnych porozumień i protokołów dodatkowych zawartych między Stronami.

3. Ustalenia finansowe w odniesieniu do studiów w instytucjach kształcenia wojskowego lub akademiach wojskowych, jak również związane z ćwiczeniami wojskowymi, szkoleniem bądź operacjami pokojowymi zostaną określone w oddzielnych porozumieniach.

Artykuł 9

Przepisy końcowe

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, o czym Strony informują się wzajemnie w drodze notyfikacji. Umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania późniejszej noty.

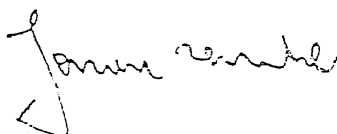
2. Niniejsza umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Może ona ulec przedłużeniu na następne dwa lata, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed wygaśnięciem mocy obowiązującej niniejszej umowy.

3. Niniejsza umowa może być zmieniona w każdym czasie w formie pisemnej, za zgodą obu Stron.

4. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez Strony w drodze konsultacji.

SPORZĄDZONO w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
For the Government
of the Republic of Poland



- b) Required personnel insurance costs including health and injury insurance,
 - c) Per diem during the period of stay and lodging costs,
 - d) Documents required by the authorities of the State of the Receiving Party necessary to enter and leave its territory;
- 2) The Receiving Party shall cover the following:
- a) Transportation costs within the programme of the visit.

2. The Parties may agree on other financial principles than those mentioned in para 1 through separate arrangements and additional protocols concluded between the Parties.

3. Financial arrangements related to studies at military education institutions or military academies as well as those related to conduct of military exercises, training or peace operations shall be defined in a separate agreement.

Article 9

Final provisions

1. This Agreement is subject to acceptance by the Parties in accordance with their national legislation about which the Parties shall notify each other. The Agreement shall enter into force in thirty days after the date of receipt of the second notification.

2. This Agreement is concluded for a five-year period. It may be extended for another two years unless one of the Parties notifies the other Party, not later than 6 months before the expiry of the present Agreement, about its intention to terminate the present Agreement.

3. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Parties.

4. Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties by consultations.

DONE on 17 February 2003 in New Delhi in two original copies in English language only.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Indii
For the Government
of the Republic of India



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 marca 2004 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

2241

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 2 lipca 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii dotyczącej współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 12 marca 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii dotyczącą współpracy w dziedzinie obronności, podpisaną w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r.

Umowa weszła w życie dnia 30 maja 2004 r., zgodnie z jej artykułem 9 ustęp 1.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

2242

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,

podpisana w Warszawie dnia 26 lutego 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 lutego 2003 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Łotewskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,